

04



DIDART

Tradiciniai amatai XXI a. architektūroje

Organizatorius

Alytaus dailių amatų mokykla (LT)

Bendraorganizatoriai

Politechnika Szczecinska (PL); Brinell Gymnasium, Nassjo (SE)

Partneriai

Alytaus apskrities viršininko administracija (LT); Alytaus miesto savivaldybė (LT); Alytaus miesto viešoji biblioteka (LT); Alytaus kraštotyros muziejus (LT); Lietuvos liaudies buities muziejus (LT); Vilniaus Gedimino technikos universitetas (LT); Byggnärskans Yrkesnämnd (SE); Chalmers Tekniska Högskola (SE); Folke's Kulturbyggare in Hanaskog (SE); Kunskapsbygget i Nässjö (SE); Länsstyrelsen i Jönköpings län (SE); Nässjö Näringsliv (SE); Urząd Miasta Koscierzyna (PL)

Trukmė

Nuo 2004-06-15 iki 2005-06-15, vienmetis

Projekto aprašymas

Projektas skiriamas dėmesiui į nematerialųjį paveldą atkreipti.

Tikslai

Nematerialiojo paveldo naudojimo šiuolaikinėje architektūroje aktualizavimas; tarpkultūriniai patirties ir žinių mainai.

Rezultatai

Tęsiant projekto „Nauja erdvė senoje pastogėje“ (2002 m.) darbus, 200 metų senumo pastate, perkeltame į Alytaus dailių amatų mokyklos teritoriją, įrengti trys kambariai, atitinkantys skirtingų šalių amatininkų tradicijas; Švedijoje išleistas mokslinių straipsnių rinkinys „Tradiciniai amatai XXI a. architektūroje“; Lenkijoje surengta konferencija „Tradiciniai amatai XXI a. architektūroje“; parengta kilnojamoji paroda, demonstruota Lietuvoje, Lenkijoje ir Švedijoje.

ES parama

€ 70 000

Kontaktai

I. Kazlauskienė, Alytaus dailių amatų mokykla,
tel./faks. +370 31551032 | amatai@amatai.lt (LT)
www.amatai.lt

Kultūros paveldas interaktyviai – *Chi:Kho*

Organizatorius	Cultural Industries Development Agency (UK)
Bendraorganizatoriai	Kėdainių krašto muziejus (LT); Dibe: Elios Univeristy of Genoa (IT); National Forum Api (BG)
Partneriai	Atviros Lietuvos fondas (LT); Kėdainių rajono savivaldybė (LT); Nacionalinė M. Mažvydo biblioteka (LT); Švietimo kaitos fondas (LT); British Council (UK); Bulgarian Ministry of Culture (BG); Cultivate Bulgaria (BG); Nesta (UK); The Heritage Lottery Fund (UK); UK Trade and Investment (UK)
Trukmė	Nuo 2004-09-01 iki 2005-08-31, vienmetis
Projekto aprašymas	Projektas suteikia galimybę moksleiviams interaktyviai susipažinti su Londono (Didžioji Britanija), Genujos (Italija), Plovdivo (Bulgarija) ir Kėdainių (Lietuva) miestų aplinka, istorija ir kultūros paveldu, naudojantis naujausiomis technologijomis. Miestų aplinka, istorija tyrinėjama, kartu kuriant skaitmeninį žaidimą „Chi:Kho“, kuris pristatomas visuose dalyvaujančiuose miestuose.
Tikslai	Skirtingose Europos šalyse gerinti prieigas prie informacijos apie bendrą Europos kultūros paveldą; sudominti vaikus ir jaunimą Europos kultūros paveldo pažinimu; suteikti jauniems žmonėms žinių apie migracijos istoriją ir kultūrinės įvairovės kilmę.
Rezultatai	Įvairių Londono, Genujos, Plovdivo ir Kėdainių mokyklų moksleiviai mokyti kurti skaitmeninius žaidimus apie miestų, kuriuose gyvena, kultūrą ir paveldą; visuose projekte dalyvavusiuose miestuose surengta paroda; sukurtas skaitmeninis žaidimas, paprasta forma supažindinantis su Londono, Genujos, Plovdivo ir Kėdainių miestais bei jų kultūra (žaidimą galima žaisti internete www.chikho.com/default.aspx?tabid=115).
ES parama	€ 114 612,04
Kontaktai	Kėdainių krašto muziejus, tel. +370 34751330 muziejus@kedainiai.omnitel.net (LT) www.chikho.com , www.nfapi.tripod.com/chikho , www.nfapi.tripod.com , www.cida.co.uk , www.eliosmultimedia.dibe.unige.it , www.muziejai.lt/kedainiai/kedainiu_muziejus.htm

Baltų kalbos ir jų tarmės

<i>Organizatorius</i>	Literature, Theatre and Music Museum(LV)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	Lietuvių kalbos institutas (LT); Šiaulių universitetas (LT); Phillipp-Universitaet Marburg (DE)
<i>Partneriai</i>	—
<i>Trukmė</i>	Nuo 2004-08-01 iki 2005-06-30, vienmetis
<i>Projekto aprašymas</i>	Bendradarbiaudami Latvijos, Lietuvos ir Vokietijos mokslininkai bei kultūros darbuotojai kilnojamoje tarptautinėje parodoje pristato lietuvių ir latvių kalbų tarmių paveldą, jo kaupimo būdus, sklaidą, tyrimus ir tyrėjus. Pateikiama tarminių rankraščių ir raštijos paminklų, dialektologų ekspedicijoms būtinų daiktų, Latvijos ir Lietuvos tarmių įrašų, parodos lankytojai gali patys dalyvauti dialektologinėje ekspedicijoje – užduoti klausimus pateikėjui, užrašyti atsakymus į korteles.
<i>Tikslai</i>	Populiarinti dialektologijos mokslą; atskleisti regioninius dviejų baltų kalbų skirtumus; stiprinti tyrinėtojų ir visuomenės ryšius bei užtikrinti dialogą tarp jų; skatinti informacijos apie dialektologijos metodus mainus.
<i>Rezultatai</i>	Latvijoje, Lietuvoje ir Vokietijoje apsilankė kilnojamoji paroda „Baltų kalbos ir jų tarmės“; surengtos mokslinės konferencijos ir seminarai, kuriuose perskaityti pranešimai apie lietuvių ir latvių tarmių išsaugojimą ir puoselėjimą; mokytojai, studentai ir mokslininkai supažindinti su naujausiais tarmių tyrimo darbais ir leidiniais; išleista kompaktinių plokštelių, DVD įrašų, leidiniai „Zietelos šnektos tekstai“, „Dieveniškų šnektos žodynas“.
<i>ES parama</i>	€ 73 637,43
<i>Kontaktai</i>	D. Vaišnienė, tel. +370 52637690 atko@ktl.mii.lt (LT) Lietuvių kalbos institutas, tel. +370 52346472 lki@lki.lt (LT)

Istorijos susitikimų namai.

XX a. Europa: totalitarizmo veidai

Organizatorius	Fundacja Osrodka Karta (PL)
Bendraorganizatoriai	Fernuniversitaet in Hagen (DE); Ludwig-Boltzmann Institute (AT)
Partneriai	Lietuvos genocido ir rezistencijos tyrimų centras (LT); Borderland Foundation (PL); City Gate – Theatre NN (PL); City of Warsaw (PL); Dyariush Social Association (BY); German Community Conciliation and Future (PL); Museum of the Home Army and Military Services of Polish Women (PL); Nation's Remembrance Institute (SK); OralHistory Studio (PL); Pomeranian Archive (PL); Poshuk Society (UA); Research, Information and Educational Center Memorial (RU); Solidarity Center Foundation (PL); The Czech and Slovak Documentation Center (CZ); Ukrainian Archive (PL)
Trukmė	Nuo 2004-05-09 iki 2005-05-09, vienmetis
Projekto aprašymas	Siekiami atkreipti dėmesį į gyvuosius XX a. istorijos liudininkus įvairiose šalyse, kaupti jų pasakojimus kaip žodinės istorijos dokumentus.
Tikslai	Sudaryti gyvųjų XX a. istorijos liudininkų pasakojimų archyvą; gerinti žodinės istorijos dokumentacijos kultūrą; palengvinti informacijos mainus tarp panašia veikla užsiimančių Europos šalių institucijų.
Rezultatai	Varšuvoje atidaryta projekto paroda, pristatanti XX a. totalitarizmo laikotarpio Europos istoriją.
ES parama	€ 124 660,54
Kontaktai	Fundacja Osrodka Karta ok@karta.org.pl. (PL) Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimų centras, tel. +370 52314139 centras@genocid.lt (LT) www.genocid.lt, www.karta.org.pl/najnowszawiadomosc.asp?jezyk=1&id_wiadomosc_jezyk=565

Paskolinta šviesa

<i>Organizatorius</i>	Tero Saarinen Company (FI)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	Festival Octobre en Normandie (FR); Kuopio Dance Festival (FI); Stiftelsen Dansens Hus (SE)
<i>Partneriai</i>	Lietuvos šokio informacijos centras (LT); Dansescenen, Copenhagen (DK); Finnish Dance Information Centre, Helsinki (FI); La Grand Volcan, Rouen (FR); Posthof, Linz (AT); South Bank Centre, London (UK); Civitanoca Danza (IT); Teatro Annibal Caro (IT)
<i>Trukmė</i>	Nuo 2004-07-01 iki 2005-06-30, vienmetis
<i>Projekto aprašymas</i>	Projektas, skirtas šiuolaikiniam šokiui ir gyvai atliekamoms tradicinėms šeikerių bendruomenės dainoms, apima ir seminarų, kurių temos – tarptautinis bendradarbiavimas, režimo struktūros, bendra tarptautinė produkcija ir gastrolės, ciklą.
<i>Tikslai</i>	Europos lygiu ieškoti naujų kūrybiškų šokio srities bendradarbiavimo būdų; skatinti įvairių šalių šokio organizacijų bendradarbiavimą ir tinklo kūrimą; burti didesnę šiuolaikinio šokio žiūrovų auditoriją; pritraukti žiniasklaidos dėmesį, ypač tose šalyse, kuriose šokis tebėra ne itin plėtojama meno forma; tirti bendruomenės ir meno vaidmenį, kuriant, išreiškiant ir patiriant bendruomeninę dvasią.
<i>Rezultatai</i>	2004 m. spalį Prancūzijoje surengti tarptautiniai seminarai Europos šokio grupių vadybininkams, prodiuseriams ir festivalių direktoriams; pastatytas spektaklis, pradėjęs turą po Europą Londone. Spektaklis sulaukė puikių žiūrovų ir kritikų vertinimų.
<i>ES parama</i>	€ 149 769,12
<i>Kontaktai</i>	Tero Saarinen Company, tel./faks. +35 8968131881 info@terosaarinen.com (FI) Lietuvos šokio informacijos centras, tel. +370 52610805 info@dance.lt (LT) www.terosaarinen.com

SEAS: 2-as etapas – pastatymai

<i>Organizatorius</i>	The Baltic Sea Culture Centre (PL)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	Flota (SI); Hotel pro Forma (DK); Intercult (SE)
<i>Partneriai</i>	„Menų spaustuvė“ (LT); Bad Co (HU); Baltic Circle (FI); Centro Servizi e Spettacoli (IT); City of Gdansk (PL); City of Koper (SI); City of Stockholm (SE); Ministry of Culture (CZ); New Theatre Institut (LV); Regional Government of Pomerania (PL)
<i>Trukmė</i>	Nuo 2004-04-15 iki 2005-08-30, vienmetis
<i>Projekto aprašymas</i>	Antru projekto etapu akcentuojamos meno darbų – vaidinimų ir instaliacijų – serijos, sukurtos specialiai parinktose uostamiesčių vietose. Meninius projektus drauge kurti pakviesti menininkai iš Baltijos ir Adrijos jūrų regionų. Projektas apima ir daugiau renginių, jį baigia dalyvių susitikimas Liublianoje.
<i>Tikslai</i>	Suburti skirtingos kultūrinės ir politinės patirties menininkus ir suteikti jiems galimybę kurti drauge; aktualizuoti uostamiesčių regeneracijos ir plėtros klausimus; iširti, koks yra meno vaidmuo, formuojant viešosios erdvės įvaizdį ir paskirtį.
<i>Rezultatai</i>	Sukurta dešimt meno projektų; Lietuvai atstovavo M. Ivaškevičius („Artimas miestas“) ir G. Varnas („Nusiaubta šalis“); Klaipėdoje įvyko SEAS premjera, kiti trys projekto pristatymai vyko Svetlogorske, Liepojoje, Gdanske.
<i>ES parama</i>	€ 149 839
<i>Kontaktai</i>	The Baltic Sea Culture Centre, tel. +48 583011051 nck@nck.org.pl (PL) Intercult, tel. +46 86441023 info@intercult.se (SE) „Menų spaustuvė“, tel./faks. +370 52610805 info@menuspaustuve.lt (LT) www.nck.org.pl, www.intercult.se/intercult/topic.php?id=6, www.theatre.lt

Meno parkai gamtoje: tiltas šiuolaikinio meno mokymui mokykloje

Organizatorius Montenmedio Arte Contemporáneo (ES)

Bendraorganizatoriai Europos parkas (LT); Jorkšyro skulptūrų parkas (UK); Arte in Erba (IT)

Partneriai Ayuntamiento de Vejer de la Frontera (ES); Diario de Cadiz (ES); Ibercompra (ES)

Trukmė Nuo 2004-09-01 iki 2005-08-31, vienmetis

Projekto aprašymas Projektas su pagrindiniais šiuolaikinio meno kūriniais, demonstruojamų atviroje erdvėje, bruožais supažindina moksleivius, kviečia juos bendradarbiauti su menininkais, patiems kurti, naudojant skulptūros elementus, gamtos ir kitas erdves.

Tikslai Skatinti vaikų domėjimąsi šiuolaikiniu menu; supažindinti mokytojus su naujais menų mokymo metodais; suteikti kaimo vietovių gyventojams galimybę iš arčiau pažvelgti į meno pasaulį; suteikti moksleiviams galimybę bendrauti su menininkais.

Rezultatai Menininkai, pasitelkę skulptūrą, gamtos erdves, vaikams interaktyviai pristatė šiuolaikinį meną; 2005 m. pavasarį projekte dalyvaujančiose šalyse surengta kilnojamoji paroda; daug dėmesio skirta visuomenei, kurioje gyvens tolerantiškesni, pastabesni, norintys suprasti ir įvairiais aspektais įvertinti naujas patirtis žmonės, kurti.

ES parama € 57 047,96

Kontaktai Montenmedio Arte Contemporáneo, tel. +34 956455134 (ES)
Europos parkas, tel. +370 52377077 | hq@europosparkas.lt (LT)
www.fundacionnmac.com, www.europosparkas.lt

Populizmas

- Organizatorius** Nordic Institute for Contemporary Art (FI)
- Bendraorganizatoriai** Šiuolaikinio meno centras (LT); Frankfurter Kunstverein (DE); Stedelijk Museum (NL); Museum of Contemporary Art (NO)
- Partneriai** Art School of Frankfurt (DE); Kiasma Museum of Contemporary Art (FI)
- Trukmė** Nuo 2004-10-01 iki 2005-09-30, vienmetis
- Projekto aprašymas** Keturiuose Europos miestuose kuriamos erdvės, kuriose kviečiama diskutuoti apie sudėtingus šiuolaikinius politikos bei kultūros reiškinius, juos reflektuoti ir patirti patiems. Projekte pristatoma apie 40 tarptautinių menininkų ir menininkų grupių darbų, sukurtų pasitelkus įvairias menines strategijas. Projektas pristatomas dviem knygomis.
- Tikslai** Pradėti ilgalaikes diskusijas apie vizualiąją kultūrą ir jos sąsajas su socialine bei politine aplinka; atnaujinti vaizduojamųjų menų reikšmės sampratą visuomenėje; pristatyti naujoviškas, eksperimentines meno koncepcijas; pakviesti menininkus prisidėti prie parodos kūrimo; skatinti žmones mąstyti apie šiuolaikinį meną ir jo padėtį visuomenėje.
- Rezultatai** Surengtos 4 tarptautinės parodos Osle, Amsterdame, Frankfurte prie Maino ir Vilniuje; surengta diskusijų, paskaitų, koncertų; išleistas parodos katalogas ir knyga „Populism Reader“.
- ES parama** € 135 953,42
- Kontaktai** Šiuolaikinio meno centras, tel. +370 52623476 | info@cac.lt (LT)
www.populism2005.com, www.cac.lt

Didart

Organizatorius

Artè Spa (IT)

Bendraorganizatoriai

Galleria d' Arte Moderna (IT); Kiasma Museum of Contemporary Art (FI); Kunsthalle Wien (AT); Louisiana Museum of Modern Art (DK); Ludwig Museum (DE); Mart Museum of Contemporary Art (IT); Musei Civici del Comune di Reggio Emilia (IT)

Partneriai

Europos parkas (LT); Cooperativa Culturale Giannino Stoppani di Bologna (IT); Accademia di Belle Arti di Bologna (IT); Palazzo Delle Esposizioni di Roma (IT); Universita di Bologna (IT)

Trukmė

Nuo 2004-09-13 iki 2005-09-12, vienmetis

Projekto aprašymas

Projektas apima keturias sritis: edukacinę veiklą įvairiose vietose, daugiakalbio katalogo leidybą, pamokų, pratybų, mokymų rengimą ir informacijos sklaidą per projekto tinklalapį. Pabrėžiama: galimybė suvokti šiuolaikinį meną per asmeninį menininko pasaulį, kultūrinės veiklos mobilumas, patirties sklaida Europoje, pagarba kiekvienos institucijos taikomiems metodams ir kuriamoms tradicijoms. Projektą įgyvendina trylika Europos šiuolaikinio meno muziejų, galerijų ir kitų kultūros institucijų.

Tikslai

Sukurti daugiakalbį tarptautinį šiuolaikinio meno edukacijos tinklą, pagrįstą tolerancijos principu ir naudojamą svarbiausiai šiuolaikinio Europos meno patirčiai perteikti, skirtingoms tradicijoms ir unikalumui pabrėžti; skatinti šiuolaikinio meno srities švietimą; visuomenę, ypač vaikus ir jaunimą, sudominti šiuolaikiniu menu ir tuo, kas su juo susiję; supažindinti visuomenę su šiuolaikiniu menu, kviečiant garsius menininkus kurti „Menininkų namus“, kuriuose, be šiuolaikinio meno kūrinių fotografijų, reprodukcijų, būtų pateiktos ir menininkų darbo priemonės bei asmeniniai daiktai.

Rezultatai

Įvairių šalių menininkai kūrė savo „namus“ – meno objektus, apkeliačius projekte dalyvavusias šalis; keliaujant su „Menininkų namų“ paroda, vykdyta meninė ir edukacinė veikla – vaikai galėjo ne tik apžiūrėti parodą, bet ir bendrauti su kūrėjais, kurti patys; išleistas projekto katalogas; sukurta interneto svetainė; „Menininkų namai“ pristatyti žiniasklaidai ir edukacijos specialistams; surengtas kūrybinis edukacinis seminaras, skirtas 10–12 metų amžiaus vaikams.

ES parama

€ 149 265

Kontaktai

Europos parkas, tel. +370 52377077 | hq@europosparkas.lt (LT)
www.europosparkas.lt, www.didart.net

Frieze'ės meno mugė 2004

- Organizatorius** Frieze Foundation (UK)
- Bendraorganizatoriai** Fondazione Nicola Trussardi (IT); Portikus, Staedelschule (DE)
- Partneriai** „Jutempus“ (LT); Centre Georges Pompidou (FR); Kunstwerke, Berlin (DE); La Biennale di Venezia (IT); Ludwig Museum (DE); Moderna Museet Stockholm (SE); Musee D'art de la Ville Paris (FR); Museum fuer Moderne Kunst, Frankfurt (DE); Schaulager (CH); Tate Gallery, London (UK)
- Trukmė** Nuo 2004-04-15 iki 2004-11-30, vienmetis
- Projekto aprašymas** Antroji kasmetė meno mugė – tai penkių dienų trukmės renginys, kuriame dalyvauja geriausi tarptautinio lygio menininkai, parodų kuratoriai, meno kritikai ir galerijų vadovai. Mugės programą sudaro įvairūs renginiai, diskusijos, edukacinė veikla ir menininkų projektų pristatymai.
- Tikslai** Suteikti erdvę interaktyviems menininkų, kritikų, kuratorių, galerininkų ir studentų mainams; atskleisti įvairias šiuolaikinio meno patiriamas įtakas ir išryškinti jį formuojančius elementus.
- Rezultatai** Lietuvos atstovai pristatė kūrybines dirbtuves; surengtos darbo sesijos, filmų peržiūros, performansai, apimantys daugelį svarbių eksperimentinės audiovizualinės kultūros aspektų – nuo produkcijos iki estetikos.
- ES parama** € 148 809
- Kontaktai** Frieze Foundation | info@frieze (UK)
V. Michelkevičius, tel. +370 52330706 | vytautas@vilma.cc (LT)
„Jutempus“, tel. +370 65664311 | info@nugu.lt (LT)
www.friezeartfair.com, www.vilma.cc.com

Bendradarbiavimo projektas knygų ir skaitymo srityje

<i>Organizatorius</i>	National Book Centre of Greece (GR)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	Asociatia Editorilor din Romania (RO); Associazione Italiana Editori (IT); European Booksellers Federation (BE); Ministerio de Educacion y Cultura (ES)
<i>Partneriai</i>	Lietuvos leidėjų asociacija (LT); LR kultūros ministerija (LT); Association of Bookseller and Publisher Training Organisation in Europe (NL); Athens Publishers and Booksellers Association (GR); Estonian Literature Information Centre (EE); European Translation Centre Ekemel (GR); European Writers' Congress (DE); Federacion de Gremios de Editores de Espana (ES); Greek Book Publishers Association (GR); Hellenic Authors Society (GR)
<i>Trukmė</i>	Nuo 2004-04-15 iki 2007-04-15, daugiametis
<i>Projekto aprašymas</i>	Projektas apima kasmetę Europos šalių konferenciją knygų ir knygų rinkos tema, Europos knygų rinkos studijas, skaitymo skatinimo kampaniją, interneto svetainės kūrimą ir ilgalaikės skaitymo politikos, skirtos Europos visuomenei, numatymą.
<i>Tikslai</i>	Stiprinti Europos knygų rinką; gerinti rinkos sąlygas ir darbų apykaitą; skatinti visuomenę skaityti; sukurti tęstinę knygų ir skaitymo sričių asociacijų ir federacijų bendradarbiavimo bazę, kad vyktų idėjų, sukauptos patirties ir informacijos mainai.
<i>Rezultatai</i>	Įvyko pirmasis projekto renginys – 2005 m. tarptautinėje Tesalonikų knygų mugėje surengta tarptautinė konferencija „Išsiplėtusios Europos Sąjungos šalyse taikomos nacionalinių politikų kryptys kultūrinių ir kūrybinių industrijų knygų srityse“.
<i>ES parama</i>	€ 394 100
<i>Kontaktai</i>	National Book Centre of Greece, tel. +30 2109200325 etsampaou@ekebi.gr (GR) Lietuvos leidėjų asociacija, tel. +370 52638877 (LT) R. Kvietkauskas, LR kultūros ministerija, tel. +370 52628945 (LT) http://book.culture.gr/english/mo6.htm

Trijų humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Aidai“ (LT)

PETER DINZELBACHER
Viduramžių žodynas

Iš vokiečių kalbos vertė Giedrė Sodeikienė; 2005; ISBN 9955-656-03-4

Pirmas šios srities žodynas Lietuvoje pristato savitą Europos istorijos tarpsnį – Viduriniuosius amžius. Žodynas skiriamas ne tik profesionalui istorikui – jame vertingos informacijos ras ir literatūros, dailės, muzikos tyrinėtojas, teologas ir filosofas.

STIG FANER
Psichoanalizės žodynas

Iš norvegų kalbos vertė Loreta Vaicekauskienė; 2005; ISBN 9955-656-19-0

Žodyne abėcėlės tvarka pateikiami pagrindiniai psichoanalizės terminai, nurodyti jų atitikmenys anglų, prancūzų, vokiečių kalbomis, taip pat pridedamas anglų-lietuvių ir vokiečių-lietuvių kalbų psichoanalizės terminų žodynėlis. Knyga skiriama ne tik profesionaliems psichologams ir psichiatrams, bet ir visiems besidomintiems psichoanalize.

MATTHIJS VAN BOXSE
Kvailybės enciklopedija

Iš olandų kalbos vertė Antanas Gailius; 2005; ISBN 9955-656-13-1

Tai knyga, kuri gali būti pavadinta modernia Erazmo „Pagiriamąjo žodžio kvailybei“ versija.

ES parama

€ 40 500

Kontaktai

Leidykla „Aidai“, tel. +370 52120311 | aidai@aidai.lt (LT)

www.aidai.lt

Penkių humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Baltos lankos“ (LT)

JACQUES LE GOFF
Skaistyklos gimimas

Iš prancūzų kalbos vertė Jūratė Skersytė; 2005; ISBN 9955-23-013-4

Knygoje autorius bando peržvelgti „Skaistyklos gimimo“ metamorfozes nuo Antikos iki Dantės „Dieviškosios komedijos“, parodyti, kad „Skaistyklos gimimas“ – vienas didingiausių dvasinės ir socialinės Vakarų istorijos epizodų.

ANNE-LAURE ANGOULEVENT
Baroko dvasia

Iš prancūzų kalbos vertė Genovaitė Dručkutė; 2005; ISBN 9955-23-009-6

Šioje knygoje pateikiama baroko epochos apžvalga, savitas požiūris į ją, kalbama apie prancūzų, ispanų, italų, vokiečių baroko kilmę, raidą ir ypatybes, brėžiamos baroko mentaliteto gairės, aptariami jo paradoksai.

SABINE MELCHIOR-BONNET
Veidrodžio istorija

Iš prancūzų kalbos vertė Nijolė Kašelionienė, Dainius Vaitiekūnas; 2006; ISBN 9955-23-006-1

Knygoje analizuojami įvairūs veidrodžio simbolikos aspektai, atskleidžiama, kokią įtaką šis kasdienis daiktas padarė mūsų psichikai, žaviai supinami mokslas ir menas, literatūra ir filosofija, istorija ir apmąstymai.

GERARD DESSONS
Poetikos įvadas

Iš prancūzų kalbos vertė Nijolė Keršytė, Jūratė Dalgaitė-Kaya; 2005; ISBN 9955-23-014-2

Šis poetikos arba literatūros teorijos įvadas siekia dviejų pagrindinių tikslų: pateikti ir nušviesti didžiąsias literatūros sampratas, aptinkamas Aristotelio „Poetikoje“ ir „Retorikoje“, naujųjų laikų poetinio bei retorinio meno traktatuose, šiuolaikinėje kalbotyroje, rusų teoretikų darbuose, semiologijoje, ir pasiūlyti įrankių, leidžiančių kritiškai vertinti literatūrologijos problemas.

MAURICE MERLEAU-PONTY
Akis ir dvasia

Iš prancūzų kalbos vertė Arūnas Sverdiolas; 2005; ISBN 9955-584-81-5

Pirmoji vieno žymiausių dabarties mąstytojų knyga lietuvių kalba. Joje apmąstomi esminiai tapybos kaip tylaus, bežodžio mąstymo bruožai, mėginama nubrėžti žmogaus – reginčios, regimos ir reginius kuriančios būtybės – egzistencijos pasaulyje profilį.

ES parama
Kontaktai

€ 13 087

Leidykla „Baltos lankos“, tel. +370 52408673 | leidykla@baltoslankos.lt (LT)
www.baltoslankos.lt

Keturių humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Kronta“ (LT)

JACQUELINE RUSS

Filosofinių idėjų panorama.

*Nuo Platono iki mūsų
amžininkų*

Iš prancūzų kalbos vertė Kęstutis Žilionis; 2005; ISBN 9955-595-68-X

Šioje knygoje aiškiai ir paprastai analizuojamos filosofinės idėjos, mąstoma apie jų atsiradimą, plėtotę, kovas, išnykimą, pateikiamos esminės nuorodos apie įvairias filosofines mokyklas ir žmonių egzistenciją, nukreipiama svarbiausių idėjų linkme.

YVES GUCHET

Literatūra ir politika XIV–XX a.

Iš norvegų kalbos vertė Genovaitė Druskutė; 2005; ISBN 9955-595-69-8

Šiame leidinyje aptariamos svarbiausiose XVI–XX a. prancūzų literatūros kūriniuose pastebimos politinės koncepcijos.

ALLAN S. JANIK, HANS VEIGL

Wittgensteinas Vienoje.

*Biografinė kelionė po miestą
ir jo istoriją*

Iš vokiečių kalbos vertė Juozas Macevičius; 2005; ISBN 9955-595-59-0

Tai kultūrinis istorinis kelionės vadovas, skaitytoją kviečiantis sekti L. Wittgensteino pėdsakais Vienoje, supažindinantis su šio mąstytojo biografija bei darbais, atgaivinantį jo gyvenimo įvykius ir atskleidžiantis ryšius su šeima bei draugais.

GIEP HAGOORT

Meno vadyba verslo

stiliumi

Iš anglų kalbos vertė Dalius Kaminskas; 2005; ISBN 9955-595-70-1

Ši išsami studija, paremta tradicine vadybos teorija, iliustruota originaliais meno vadybos ir šiuolaikinės kultūros pavyzdžiais, aktuali ir kūrėjams, besiidomantiems vadybos, ir vadybininkams, norintiems kūrybingai spręsti kilusias problemas bei kasdienėje praktikoje taikyti universalius meno principus.

ES parama

€ 20 018

Kontaktai

Leidykla „Kronta“, tel. +370 52121871 | leidykla@kronta.lt (LT)

www.kronta.lt

Keturių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Kronta“ (LT)

LAURENT JOFFRIN
Užmirštoji princesė

Iš prancūzų kalbos vertė Laimonas Tapinas; 2005; ISBN 9955-595-61-2

Romane įtaigiu stiliumi aprašoma prancūzų ir britų slaptųjų tarnybų veikla ir sudėtinga kasdienybė 1942–1944 metais Prancūzijoje, dramatiškų įvykių fone subtiliai pasakojama britų agento ir indų princesės meilės istorija.

MAREK HALTER
Sara

Iš prancūzų kalbos vertė Anelė Keršytė-Josadė; 2005; ISBN 9955-595-62-0

Knygoje pasakojama apie Sarą, vieną iš šiuolaikiškiausių Biblijos veikėjų. Sara, mylinti Dievo išrinktojo, kuriam patikėta būti didžios tautos tėvu, žmona, patiria visus nevaisingai moteriai skirtus išbandymus: kaltės jausmą, neištikimybę, pavydą, susitaikymą su kančia, kad Abraomo sūnų išnešios kita moteris.

MAREK HALTER
Cipora

Iš prancūzų kalbos vertė Romualda Mataitytė; 2005; ISBN 9955-595-63-9

Knygoje pasakojama Ciporos, tamsiaodės svetimšalės Mozės žmonos, istorija.

RHEA GALANAKI
Elenė, arba Niekas

Iš graikų kalbos vertė Vaidotas Rimša; 2005; ISBN 9955-595-67-1

Šio romano pagrindas – tikra istorija apie paslaptinę ir kontrastingą graikės dailininkės Elenės Altamouros-Boukouros gyvenimą, kupiną kontrastų: išminties ir beprotystės, išsiskyrimo ir susitaikymo, pasaulio traukos ir izoliacijos, kūrybos ir naikinimo.

ES parama

€ 24 241

Kontaktai

Leidykla „Kronta“, tel. +370 52121871 | leidykla@kronta.lt (LT)
www.kronta.lt

Šešių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Mintis“ (LT)

JACQUELINE RUSS *Iš anglų kalbos vertė Regina Rudaitytė; 2005; ISBN 5-417-00870-2*

Tvari meilė
Šiame romane pasakojama apie ekstremalias situacijas – savotišką būdą išbandyti meilės tvarumą: augant įtampai, atsiveria žmogaus psichikos gelmės.

HARTMUT LANGE *Iš vokiečių kalbos vertė Regina Ivanauskienė; 2004; ISBN 5-417-00868-0*

Styginių kvartetas
Pirmas garsaus vokiečių autoriaus kūrinys lietuvių kalba, pasakojantis smuikininko istoriją, prasidėjusią viename muzikos kūrinyje pamažu imant atpažinti save.

NORA IKSTENA *Iš latvių kalbos vertė Veronika Adamonytė; 2004; ISBN 5-417-00869-9*

Gyvenimas yra gyvenimas yra gyvenimas
Vienos žymiausių šiuolaikinių Latvijos prozininkų romane be galo subtiliai, nors kartu ir šurkščiai bei tikroviškai bandoma atskleisti moters esmę, jos gyvenimo cikliškumą.

JOSEPH O'CONNOR *Iš anglų kalbos vertė Ugnė Vitkutė; 2005; ISBN 5-417-00878-8*

Kaubojai ir indėnai
Kultinio jaunimo romano herojus – pankas Edis Virago, į Londoną iš Airijos atvykęs pradėti naujo gyvenimo. Knygoje pasakojama apie tuščias ambicijas, išpūstą ego, jausmų sumaištį, saviraiškos alkį, seksą ir narkotikus.

ANJA SNELLMAN *Iš suomių kalbos vertė Sandra Prikaitė; 2004; ISBN 5-417-00870-2*

Mama ir kalė
Tai romanas, kuriame šmaikšti, drąsi ir vaizdinga kalba susieja istoriją ir utopiją, Rytus ir Vakarus, fikciją ir dokumentiką, kad atskleistų šiuolaikinės moters pasaulį.

CHRISTA VON BERNUTH *Iš vokiečių kalbos vertė Gražina Miklaševičiūtė; 2005; ISBN 5-417-00874-5*

Balsai
Tai psichologinis detektyvas, parašytas laikantis geriausių anglų kriminalinių romanų tradicijos, pasakojantis apie paslaptinę kraupių žmogžudysčių virtinę, kurią tiria komisarė Mona Zeiler.

ES parama € 49 006

Kontaktai Leidykla „Mintis“, tel. +370 52332943 | litpubli@takas (LT)
www.mintis.org

Šešių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Tyto alba“ (LT)

- PHILIP PULLMAN** *Iš anglų kalbos vertė Vytautas Petrukaitis; 2004; ISBN 9986-16-356-0*
Gintarinis žiūronas Fantastinių pasaulių kūrimo logika Ph. Pullmano trilogija nenusileidžia J. R. R. Tolkieno „Žiedų valdovui“. 2002 m. už šią knygą autorius buvo apdovanotas prestižine „White-bread“ premija – tai pirmas atvejis, kai ją pelnė knyga, skirta vaikams ir jaunimui.
- ORHAN PAMUK** *Iš turkų kalbos vertė Galina Miškinienė; 2005; ISBN 9986-16-428-1*
Juodoji knyga Pagrindinis romano veikėjas – teisininkas Galipas, kurio žmona dingsta kartu su savo įbroliu. Ėmęs jų ieškoti, Galipas pamažu perima svainio butą, drabužius... ir gyvenimą.
- MARLEN HAUSHOFER** *Iš vokiečių kalbos vertė Jurgita Mikutytė; 2004; ISBN 9986-16-371-4*
Siena Šis romanas neretai lyginamas su F. Kafkos kūryba. Herojė, atvykusi pailsėti į kalnus, vieną rytą susivokia esanti atskirta nuo viso pasaulio nematoma, tačiau neįveikiama siena...
- LUCÍA ETXEBARRIA** *Iš ispanų kalbos vertė Alma Naujokaitienė; 2004; ISBN 9986-16-351-X*
Beatričė ir kiti dangaus kūnai Polemiška Ispanijos rašytoja L. Etxebarria 1998 m. už šią knygą apdovanota prestižine Nadalio premija. Premija paskirta už atvirą herojės iššūkį tradiciniams lyčių santykiams, natūraliai suvoktą apsisprendimą, kad ji galbūt „ne visai tokia kaip kitos“.
- MICHEL HOUELLEBECC** *Iš prancūzų kalbos vertė Akvilė Melkūnaitė; 2005; ISBN 9986-16-425-7*
Elementariosios dalelės Pirmoji kultinio prancūzų rašytojo knyga sukėlė skandalą – tuo metu niekam nežinomas 40-metis kompiuterių specialistas pateikė kaltinamąjį aktą Vakarų visuomenei romanu, kuriame gausu sekso scenų, filosofinių apmąstymų ir geliančio juodojo humoro.
- MIKA WALTARI** *Iš suomių kalbos vertė Aida Krilavičienė; 2005; ISBN 9986-16-396-X*
Mikaelis klajūnas Sodraus humoro ir neišsenkamos vaizduotės kupinas pasakojimas apie Mikaelio, siekiančio tapti dvasininku, keliones po perversmų krečiamą XVI a. pirmosios pusės Europą.

ES parama

€ 38 090

Kontaktai

Leidykla „Tyto alba“, tel. +370 5249453 | tytoalba@taide.lt (LT)

www.tytoalba.lt

Penkių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

Leidykla „Žara“ (LT)

PHILIPPE BESSON *Iš prancūzų kalbos vertė Stasė Banionytė; 2005; ISBN 9986-34-135-3*

Jo brolis Šis romanas pasakoja tragišką dviejų brolių istoriją: jaunesnysis laukia mirties jūdvių vaikystės namuose Rė saloje, o vyresnysis nesitraukia nuo jo iki pat galo.

PHILIPPE BESSON *Iš prancūzų kalbos vertė Stasė Banionytė; 2005; ISBN 9986-34-137-1*

Vaikinas iš Italijos Ketvirtajame Ph. Bessono romane susipynę trijų veikėjų likimai. Trys gyvenimai, trys skirtingi požiūriai trim balsais pasakojami atskiruose skyreliuose. Visi tie gabalėliai susideda į vientisą mozaiką.

PATRIK RAMBAUS *Iš prancūzų kalbos vertė Vitalija Malinauskienė; 2005; ISBN 9986-34-136-1*

Snigo Garsaus prancūzų rašytojo romanas pasakoja apie Napoleono Bonaparto epochos įvykius. Dėmesio centre – kampanija Rusijoje: išsekę, kamuojami bado ir šalčio, Didžiosios Armijos kareiviai atvyksta prie Maskvos... Romane daug vietos skirta kėlimuisi per Bereziną, atsitraukimui per Lietuvą, Vilnių ir Kauną.

HERVÉ GUIBERT *Iš prancūzų kalbos vertė Vitalija Malinauskienė; 2005; ISBN 9986-34-151-5*

Draugui, kuris neišgelbėjo man gyvybės H. Guibert (1955–1991) – rašytojas, žurnalistas, scenaristas, fotografas – visiškai atvirai rašo apie AIDS sergančių intelektualų, Paryžiaus bohemos atstovų, nebohemišką kasdienybę. Pats sirgdamas šia liga, išgyvendamas tikrą pragarą, jis sukūrė patį įspūdingiausią savo gyvenimo reportažą.

JOSEPH KESSEL *Iš prancūzų kalbos vertė Vitalija Malinauskienė; 2005; ISBN 9986-34-150-7*

Javos rožė Romanas pasakoja apie dramatiškus žmonių santykius, skausmingus jų išgyvenimus, o veiksmas balansuoja ant realybės ir fantazijos. Kritikai pabrėžia puikų romano stilių, kalbos grožį, psichologizmą perteikiant žmonių jausmus.

ES parama € 14 199

Kontaktai Leidykla „Žara“, tel./faks. +370 52729117 | info@zara.lt (LT)
www.zara.lt